

I. COMUNIDAD AUTÓNOMA

3. OTRAS DISPOSICIONES

Consejería de Educación, Juventud y Deportes

- 294 Resolución de 9 de enero de 2019, de la Secretaria General de la Consejería de Educación, Juventud y Deportes, por la que se dispone la publicación en el Boletín Oficial de la Región de Murcia del “Convenio de colaboración entre la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia a través de la Consejería de Educación, Juventud y Deportes y el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España, para la regulación de la colaboración entre las partes para la realización de los exámenes oficiales que permitan la obtención del Diploma de Estudios en Lengua Francesa en su versión Escolar (DELF Escolar) expedido por el Ministerio de Educación del Gobierno de Francia en la red pública de los centros de enseñanza secundaria de la Comunidad Autónoma de Murcia”.**

Con fecha 23 de noviembre de 2018 se ha suscrito el I “Convenio de colaboración entre la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia a través de la Consejería de Educación, Juventud y Deportes y el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España, para la regulación de la colaboración entre las partes para la realización de los exámenes oficiales que permitan la obtención del diploma de estudios en lengua francesa en su versión escolar (DELF Escolar) expedido por el Ministerio de Educación del Gobierno de Francia en la red pública de los centros de enseñanza secundaria de la Comunidad Autónoma de Murcia”, teniendo en cuenta que tanto el objeto del convenio como las obligaciones establecidas en el mismo regulan un marco de colaboración que concierne al interés público de esta Consejería, y a los efectos de lo dispuesto en el art. 14 del Decreto Regional 56/1996, de 24 de julio, sobre tramitación de los Convenios en el ámbito de la Administración Regional.

Resuelvo:

Ordenar la publicación en el Boletín Oficial de la Región de Murcia del “Convenio de colaboración entre la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia a través de la Consejería de Educación, Juventud y Deportes y el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España, para la regulación de la colaboración entre las partes para la realización de los exámenes oficiales que permitan la obtención del diploma de estudios en lengua francesa en su versión escolar (DELF Escolar) expedido por el Ministerio de Educación del Gobierno de Francia en la red pública de los Centros de Enseñanza Secundaria de la Comunidad Autónoma de Murcia”, suscrito el 23 de noviembre de 2018, que se inserta como anexo.

Murcia, 9 de enero de 2019.—La Secretaria General, María Esperanza Moreno Reventós.

ANEXO

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE LA REGIÓN DE MURCIA A TRAVÉS DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, JUVENTUD Y DEPORTES Y EL SERVICIO DE COOPERACIÓN Y DE ACCIÓN CULTURAL DE LA EMBAJADA DE FRANCIA EN ESPAÑA, PARA LA REGULACIÓN DE LA COLABORACIÓN ENTRE LAS PARTES PARA LA REALIZACIÓN DE LOS EXÁMENES OFICIALES QUE PERMITAN LA OBTENCIÓN DEL DIPLOMA DE ESTUDIOS EN LENGUA FRANCESA EN SU VERSIÓN ESCOLAR (DEL F ESCOLAR) EXPEDIDO POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL GOBIERNO DE FRANCIA EN LA RED PÚBLICA DE LOS CENTROS DE ENSEÑANZA SECUNDARIA DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE MURCIA.

REUNIDOS**DE UNA PARTE,**

De una parte, la Excm. Sra. Doña. Adela Martínez-Cachá Martínez, Consejera de Educación, Juventud y Deportes de la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia, nombrada por Decreto n.º 18/2017, de 4 de mayo, actuando en representación de la misma para la firma del presente convenio en virtud del artículo 16.2 a) y ñ) de la Ley 7/2004, de 28 de diciembre, de Organización y Régimen Jurídico de la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia, cuya celebración ha sido autorizada por acuerdo del Consejo de Gobierno, de fecha 31/10/2018

Y DE OTRA,

la Excm. Sra. D. Anne Louyot, Consejera Cultural de la Embajada de Francia en España y Directora General del Institut Français d'Espagne (CIP IFE: N0019188B), nombrada por orden del Ministerio de Asuntos exteriores francés con fecha del 19 de febrero de 2018 y en uso de las competencias atribuidas por las órdenes n.º 1834 del 13/07/2010, n.º 2131 del 17/08/2010, y Orden de 04/10/2010 del Ministerio de Asuntos Exteriores de Francia,

CONVENTION DE COLLABORATION ENTRE LA COMMUNAUTE AUTONOME DE LA REGION DE MURCIE À TRAVERS SON MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS ET LE SERVICE DE COOPÉRATION ET D'ACTION CULTURELLE DE L'AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE, POUR RÉGULER LA COLLABORATION ENTRE LES PARTIES POUR LA PASSATION DES EXAMENS OFFICIELS DONNANT LIEU À L'OBTENTION DU DIPLÔME D'ÉTUDES EN LANGUE FRANÇAISE DANS SA VERSION SCOLAIRE (DEL F SCOLAIRE), DÉLIVRÉ PAR LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE FRANÇAIS, DANS LE RÉSEAU PUBLIC DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE DE LA COMMUNAUTÉ AUTONOME DE MURCIE.

ENTRE**D'UNE PART,**

Madame Adela Martínez-Cachá Martínez, Conseillère d'Éducation, de la jeunesse et des sports de la Communauté autonome de la Région de Murcie, nommée par le Décret de la Présidence n.º18/2017, du 4 mai, agissant en représentation de cette dernière pour la signature de la présente convention en vertu de l'article 16.2 a) et ñ) de la Loi 7/2004 du 28 décembre dite d'Organisation et de régime juridique de l'administration publique de la Communauté autonome de la Région de Murcie, et suite l'autorisation reçue pour sa conclusion par l'accord du Conseil du gouvernement en date du 31/10/2018

ET D'AUTRE PART,

Madame Anne Louyot, Conseillère culturelle de l'Ambassade de France en Espagne et Directrice générale de l'Institut français d'Espagne (CIP IFE: N0019188B), nommée par l'arrêté du Ministère des Affaires étrangères en date du 19 février 2018, agissant en vertu de celui-ci,

En adelante, “las Partes”

Ambas partes intervienen en función de sus respectivos cargos y se reconocen recíprocamente la legitimación y capacidad suficientes para suscribir y firmar el presente Convenio de entendimiento, dentro del marco de sus competencias.

MANIFIESTAN

Primero. - Que, con fecha de 16 de mayo de 2005, el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Francesa, firman un Acuerdo Marco para favorecer la colaboración entre ambas instituciones en materia de programas educativos, lingüísticos y culturales en los centros escolares de los dos Estados.

Segundo.- Que el artículo 4 del citado Acuerdo Marco suscrito entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Francesa, sobre los programas educativos, lingüísticos y culturales en los Centros Escolares de los dos Estados, prevé que la implantación de dichos programas en los centros escolares de las Comunidades Autónomas del Reino de España, “será objeto de acuerdos administrativos específicos, directamente firmados por las administraciones educativas de éstas últimas...”

Tercero.- Que ambas instituciones tienen la intención de establecer un acuerdo para facilitar al mayor número de alumnado posible el acceso a los exámenes del DELF escolar y que, para ello, se establece el marco definido en las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO.

El presente Convenio tiene por objeto regular la colaboración entre las partes para la realización de los exámenes oficiales que permitan la obtención del DELF (Diploma de Estudios en Lengua Francesa), en su versión escolar, expedido por el Ministerio de Educación

ci-après dénommés « les Parties »

déclarent intervenir en fonction de leur fonction respective et se reconnaissent la légitimité et la capacité légale suffisantes pour souscrire et signer la présente convention, dans le cadre de leur compétence.

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT

Article premier.- En date du 16 mai 2005, le gouvernement du Royaume d'Espagne et le gouvernement de la République française ont signé un Accord-cadre pour impulser la coopération entre les deux institutions en matière de programmes éducatifs, linguistiques et de formation professionnelle initiale.

Article deuxième.- L'article 4 de l'Accord-cadre précité souscrit entre le gouvernement du Royaume d'Espagne et le gouvernement de la République française et portant sur les programmes éducatifs, linguistiques et culturels dans les établissements scolaires des deux pays prévoit que l'implantation de ces programmes dans les établissements scolaires des Communauté autonomes du Royaume d'Espagne “fera l'objet d'accords administratifs spécifiques directement signés par les autorités éducatives de ces dernières ...”

Article Troisième.- Les Parties souhaitent établir un accord qui permette l'accès du DELF scolaire au plus grand nombre d'élèves possible, établissant pour ce faire le cadre défini dans les Clauses établies ci-après.

CLAUSES

PREMIÈRE. OBJET

La présente convention a pour objet de réguler la collaboration entre les Parties pour la passation des examens officiels donnant lieu à l'obtention du DELF (Diplôme d'études en langue française), dans sa version scolaire, délivré par le Ministère de l'éducation nationale

del Gobierno de Francia, en la red pública de los centros de enseñanza secundaria de la Comunidad Autónoma de Murcia.

SEGUNDA. ALUMNADO CANDIDATO

Este acuerdo va exclusivamente dirigido a los centros públicos de Enseñanza Secundaria de titularidad de la Administración de la Comunidad autónoma de Murcia. Por consiguiente, podrá presentarse a los exámenes del DELF Escolar el alumnado siguiente:

- que esté matriculado en una sección bilingüe de francés;
- que curse el programa Bachibac de doble homologación de diplomas;
- que curse la materia de francés como primera lengua extranjera;
- que curse la materia de francés como segunda lengua extranjera.

En la 1ª edición, se matriculará el alumnado en el orden de prioridad de la lista anterior, en el límite de 500 candidatos-as. En las ediciones siguientes, este límite podrá ser reevaluado por la Comisión de seguimiento recogida en la Estipulación Novena.

TERCERA. PRUEBAS

3.1 Niveles

El alumnado descrito en la Estipulación segunda podrá presentarse a los diplomas de DELF Escolar en los niveles A2, B1 o B2 del Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas.

Dicho alumnado podrá presentarse directamente al diploma que corresponde a su nivel sin tener que estar en posesión del diploma del nivel inferior.

Los exámenes se realizarán conforme a la normativa de exámenes del *Centre International d'Études Pédagogiques* (en adelante CIEP) y constarán de dos partes: las pruebas colectivas (comprensión oral, comprensión escrita y producción escrita) y una prueba oral individual.

3.2 Derechos de examen

El DELF Escolar ofrece tarifas

français, dans le réseau public des établissements d'enseignement secondaire de la communauté autonome de Murcie.

DEUXIÈME. ÉLÈVE CANDIDAT

Cet accord s'adresse exclusivement aux établissements publics d'enseignement secondaire appartenant à l'Administration de la Communauté autonome de Murcie. Par conséquent, pourront se présenter au DELF scolaire les élèves :

- qui sont scolarisés dans une section bilingue francophone ;
- qui sont scolarisés dans une section bachibac, de délivrance d'un double diplôme ;
- qui suivent le français comme première langue vivante étrangère ;
- qui suivent le français comme deuxième langue vivante étrangère.

Lors de la 1^{re} édition, les élèves s'inscriront dans l'ordre de priorité défini dans la liste antérieure, dans la limite de 500 candidat(e)s. Lors des éditions postérieures, cette limite pourra être réévaluée par la Commission de suivi définie dans la Clause neuvième.

TROISIÈME. ÉPREUVES

3.1 Niveaux

Les élèves décrits dans la Clause deuxième pourront se présenter aux diplômes du DELF scolaire des niveaux A2, B1 ou B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues.

Les candidats pourront se présenter directement au diplôme correspondant à leur niveau, sans devoir être titulaires du diplôme de niveau inférieur.

Les examens se dérouleront dans le respect des normes établies par le Centre international d'études pédagogiques (ci-après dénommé CIEP) et comporteront deux parties : les épreuves collectives (compréhension orale, compréhension écrite et production écrite) et une épreuve orale individuelle.

3.2 Droits d'examen

Le DELF scolaire fait l'objet de tarifs

preferenciales, costeadas por el alumnado, fijadas cada año a nivel nacional por el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia, en adelante SCAC. Son tasas fijas e inamovibles que serán precisadas cada año en la ficha técnica (véase estipulación novena).

3.3 Inscripción del alumnado

Los centros educativos interesados en presentar a su alumnado al programa de certificación matricularán obligatoriamente a su alumnado en el centro de examen acreditado de la Comunidad de Murcia: la Alianza francesa de Cartagena.

Los centros educativos que presenten a su alumnado al DELF Scolaire se comprometen a realizar las matrículas de los candidatos on-line a través de una plataforma diseñada a este efecto o realizarán las matrículas en versión papel, según instrucciones que se remitirán a los centros. Deberán comprobar que los padres, madres o representantes legales del alumnado hayan efectuado el pago correspondiente a los derechos de examen recopilando el justificante de pago en los plazos indicados por el centro de examen acreditado.

3.4 Calendario

El SCAC establece cada año el calendario de las pruebas a nivel nacional. El DELF Escolar cuenta con una única convocatoria al año. Las matrículas tienen lugar obligatoriamente 10 semanas antes del inicio de las pruebas. Las pruebas de comprensión oral, comprensión escrita y producción escrita se desarrollan simultáneamente en todos los centros de realización de exámenes. Las pruebas orales se realizan en un plazo de 2-3 semanas desde el inicio de la convocatoria de acuerdo al calendario que figura en la ficha técnica. El calendario de las pruebas del año en curso figurará en la ficha técnica.

3.5 Desplazamiento del alumnado

El centro cuyo alumnado tenga que desplazarse adoptará las medidas oportunas tendentes a facilitar el desplazamiento del alumnado afectado

préférentiels, pris en charge par les candidats, fixés annuellement, au niveau national par le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France, ci-après dénommé SCAC. Ce sont des tarifs fixes qui ne peuvent subir aucune modification et qui seront chaque année précisés dans la fiche technique (voir Clause 9^e)

3.3 Inscription des élèves

Les établissements scolaires qui souhaitent présenter des élèves au programme des certifications DELF scolaire inscriront obligatoirement leurs élèves dans le centre d'examen agréé de la Communauté de Murcie : l'Alliance française de Carthagène.

Les établissements scolaires qui présenteront des élèves au DELF scolaire s'engagent à faire l'inscription de leurs candidats via la plateforme d'inscription au DELF on-line ou l'inscription en version papier, selon les consignes qui seront données aux établissements.

Ils devront vérifier que les parents ou représentants légaux des candidats aient effectué le paiement correspondant aux droits d'examen en collectant les justificatifs de paiement dans les délais impartis par le centre d'examen agréé.

3.4 Calendrier

Le SCAC établit chaque année le calendrier des épreuves au niveau national. Le DELF scolaire compte une seule session par an. Les inscriptions ont lieu obligatoirement 10 semaines avant le début des épreuves. Les épreuves collectives de compréhension orale, compréhension écrite et production écrite ont lieu simultanément dans tous les centres de passation. Les épreuves orales se déroulent dans un délai de 2-3 semaines à partir du début de la session, en accord avec le calendrier. Le calendrier des épreuves de l'année figurera dans la fiche technique.

3.5 Déplacement des élèves

L'établissement dont les élèves doivent se rendre dans un autre établissement pour la réalisation des épreuves, adopteront les

recabando la autorización de padres, madres o tutores legales.

Asimismo, el profesorado acompañante cuya función será la de guiar a los candidatos en todo el proceso ayudándoles a encontrar su sala, tranquilizándolos, velando por que se comporten correctamente y se queden en silencio, contribuyendo de esta manera al buen desarrollo de las pruebas en el centro de realización de pruebas orales y escritas, permanecerá en el centro durante la realización de los exámenes de su alumnado.

3.6 Diplomas

Los diplomas son editados por el CIEP. Los alumnos y las alumnas que superen las diferentes pruebas obtendrán los diplomas correspondientes, que serán expedidos por el SCAC, en un plazo no superior a seis meses desde la finalización de las pruebas, y enviados a la secretaría del Instituto de Educación Secundaria interesado.

CUARTA. CENTROS DE EXAMEN ACREDITADOS

Los "centros de examen acreditados" son centros homologados por el CIEP, dotados de un equipo de personal examinador y corrector oficialmente habilitado, que llevan la gestión administrativa y pedagógica de los exámenes.

El centro de examen acreditado por el CIEP que colaborará con la Comunidad Autónoma de Murcia, es el siguiente:

Alianza Francesa de Cartagena

Paseo Alfonso XIII nº 5 – 1º A

30203 Cartagena

Teléfono: 968 50 67 16

Correo:

exámenes@alianzafrancesacartagena.org

Página web:

<http://www.alianzafrancesacartagena.org/>

El centro de examen acreditado tiene como obligaciones y compromisos:

mesures nécessaires pour faciliter leur déplacement, en demandant les autorisations des parents ou représentants légaux.

De même, les professeurs accompagnateurs dont le rôle sera d'accompagner les candidats le jour des épreuves en les aidant à trouver leur salle, en les rassurant, en veillant à leur bon comportement et à ce qu'ils restent silencieux, contribuant ainsi au bon déroulement des épreuves dans le centre de passation des épreuves écrites et orales, resteront dans le centre pendant toute la durée de la passation des examens de leurs élèves.

3.6 Diplômes

Les diplômes sont édités par le CIEP. Les élèves qui auront réussi les examens obtiendront les diplômes correspondants qui seront envoyés par le SCAC au secrétariat des établissements d'enseignement secondaire concernés dans un délai non supérieur à 6 mois à partir de la fin des épreuves.

QUATRIÈME. CENTRES D'EXAMEN AGRÉÉS

Les "centres d'examen agréés" sont des centres homologués par le CIEP qui sont dotés d'une équipe d'examineurs-correcteurs officiellement habilités et qui assurent la gestion administrative et pédagogique des examens.

Le centre d'examen agréé par le CIEP qui collaborera avec la Communauté autonome de Murcie est le suivant:

Alliance française de Carthage

Paseo Alfonso XIII nº 5 – 1º A

30203 Cartagena

Téléphone : 968 50 67 16

Courriel :
exámenes@alianzafrancesacartagena.org

Site internet :
<http://www.alianzafrancesacartagena.org/>

Les principaux engagements et obligations du centre d'examen agréé sont les suivants :

• Informar, en colaboración con la Comunidad Autónoma de Murcia, a los centros educativos sobre los exámenes a desarrollar con la suficiente antelación. • Facilitar la información necesaria a los centros educativos para la matrícula on line de su alumnado o la matricula en versión papel. • Informar, en colaboración con la Comunidad autónoma de Murcia, a los centros educativos de realización de las pruebas sobre los exámenes que se desarrollarán en cada centro (nº de alumnado candidato que acogen, niveles presentados y centro/s del/ de los que proceden). • Organizar la planificación de las pruebas orales y la corrección de las pruebas escritas de los equipos de personal corrector y examinador habilitado. • Costear y encargarse de la reproducción y el envío de las pruebas a los Institutos de Educación Secundaria autorizados a realizarlas. • Correr con los gastos de envío de las pruebas escritas realizadas por el alumnado examinado en los centros educativos al centro de examen acreditado. • Remunerar al personal examinador habilitado de las pruebas orales, al personal corrector habilitado de las pruebas escritas colectivas y al personal que vigile las pruebas escritas colectivas. • Recoger y gestionar los resultados. • Enviar los diplomas editados por el CIEP a la secretaría de los Institutos de Educación Secundaria interesados.	• Communiquer, en collaboration avec la Communauté autonome de Murcie, les informations sur la session d'examens aux établissements scolaires, dans un délai raisonnable. • Informer les établissements scolaires sur les modalités d'inscriptions pour l'inscription en ligne ou en version papier. • Communiquer, en collaboration avec la Communauté autonome de Murcie, les informations aux centres de passation concernant les examens qui auront lieu dans leur établissement (nombre de candidats qu'ils accueilleront, niveaux présentés et établissements dont ils proviennent). • Prévoir l'organisation des épreuves orales individuelles et la correction des épreuves écrites pour les professeurs habilités à la fonction d'examineur-correcteur. • Prendre en charge et assurer la reprographie et l'envoi des épreuves aux établissements scolaires habilités comme centres de passation. • Prendre en charge les frais d'envoi au centre d'examen agréé, des épreuves écrites réalisées par les candidats dans les centres de passation. • Rémunérer le personnel examinateur des épreuves orales, le personnel correcteur des épreuves écrites collectives et le personnel qui surveille les épreuves écrites collectives. • Collecter et gérer les résultats. • Envoyer les diplômes édités par le CIEP au secrétariat des établissements d'enseignement secondaire concernés.
---	--

QUINTA. CENTROS DE REALIZACIÓN DE LAS PRUEBAS

Los "centros de realización de las pruebas" son los centros docentes públicos dependientes de la Consejería que, previa solicitud mediante formulario para registrarse como tales, han sido seleccionados conjuntamente por la Consejería de educación de la Comunidad Autónoma de Murcia y el SCAC para el desarrollo de las pruebas del DELF Escolar.

Se indicará en la ficha técnica los centros de realización de las pruebas designados para cada curso escolar para poder dar la mejor respuesta posible a las necesidades identificadas.

Los centros de realización de los exámenes dependen del centro de examen acreditado.

Una persona responsable de coordinar, organizar los exámenes será nombrada en cada uno de estos centros por la dirección de los mismos.

5.1 Requisitos para acreditación

La selección de los centros de realización de las pruebas del DELF Escolar se hará en base a los criterios siguientes:

- disponer de al menos un profesor oficialmente habilitado como personal examinador y corrector del DELF, de acuerdo con la Estipulación Sexta, que se encarga de la corrección de las pruebas escritas y de dispensar las pruebas orales en su horario no lectivo, no forzosamente en su centro educativo, y nunca de las pruebas de sus propios alumnos.
- disponer de un lugar de almacenaje seguro y con cerradura para custodiar los exámenes y de los recursos logísticos apropiados para el buen desarrollo de las pruebas (salas de examen apropiadas, buena acústica, buen sistema de reproducción de audio, personal para la organización).
- aceptar acoger a las personas candidatas de otros centros educativos para las pruebas del

CINQUIEME. CENTRES DE PASSATION

Les "centres de passation" sont les établissements scolaires publics rattachés au Ministère de l'Education, qui, ayant rempli la demande préalable pour être centre de passation, ont été sélectionnés conjointement par le Ministère de l'Education de la Communauté autonome de Murcie et le SCAC pour être centres de passation des épreuves du DELF scolaire.

La fiche technique précisera la liste des centres de passation qui auront été sélectionnés pour l'année scolaire pour donner la meilleure réponse aux besoins identifiés.

Les centres de passation dépendent du centre d'examen agréé.

Une personne responsable d'assurer la coordination et l'organisation des examens sera nommée dans chacun de ces centres par la direction de l'établissement.

5.1 Prérequis pour être centre de passation

La sélection des centres de passation du DELF scolaire se fera sur la base des critères suivants :

- être doté d'un groupe de professeurs officiellement habilités à la fonction d'examineur-correcteur DELF, en accord avec la clause sixième, qui assurent la correction des épreuves écrites et la passation des épreuves orales hors temps scolaire, dans son établissement scolaire ou dans un autre établissement, sans jamais évaluer ses propres élèves.
- disposer d'un lieu sûr qui ferme à clé pour conserver les sujets d'examen et des recours logistiques appropriés pour le bon déroulement des épreuves (salles d'examen appropriées, bonne acoustique, lecteurs de documents sonores performants, personnel d'encadrement).
- accepter d'accueillir les candidats d'autres établissements scolaires pour les épreuves du DELF scolaire

DEL F Escolar siempre que el centro tenga capacidad para la correcta administración de las pruebas en razón de espacio y de alumnado. • reunir por lo menos 15 personas candidatas de un mismo diploma (sumando los propios y los de otros centros educativos). • aceptar vigilar las pruebas colectivas del DEL F Escolar fuera del horario lectivo, preferentemente por profesorado habilitado, con la condición de que un profesor no vigile a sus propios alumnos. • aceptar abrir por las tardes para la realización de las pruebas del DEL F Escolar. 5.2 Compromisos del centro de realización de las pruebas. El centro de realización de exámenes además se compromete a: • Garantizar la confidencialidad absoluta de todo el material utilizado desde la fecha de recepción de las pruebas hasta la fecha de entrega de los exámenes corregidos al centro de examen acreditado. Las informaciones y los documentos no podrán ser comunicados a otras personas salvo a las que tengan una responsabilidad en el marco de la organización de las pruebas. • Respetar escrupulosamente el calendario de las pruebas de comprensión oral, comprensión escrita y producción escrita fijado a nivel nacional. • Establecer el calendario de las pruebas orales y someterlo al centro de examen acreditado. • Remitir al centro de examen acreditado las pruebas escritas realizadas por el alumnado examinado, en los plazos señalados, según la modalidad establecida por el centro acreditado que correrá con los gastos derivados del envío.	dans les limites des conditions requises en terme d'espace et de nombre d'élèves pour accueillir les candidats dans de bonnes conditions. • compter au moins 15 candidats d'un même diplôme (en tenant compte des candidats du lieu de passation et de ceux provenant d'autres établissements). • accepter de surveiller les épreuves collectives du DEL F scolaire de préférence par des professeurs habilités, à condition qu'un professeur ne surveille pas ses propres élèves. • accepter d'ouvrir l'établissement l'après-midi pour la passation des épreuves du DEL F scolaire. 5.2 Engagements du centre de passation. Le centre de passation s'engage également à : • Garantir la confidentialité absolue de tout le matériel d'examen depuis la date de réception des épreuves jusqu'à la date de remise des épreuves écrites corrigées au centre d'examen agréé. Les informations et les documents ne pourront être communiqués à d'autres personnes que celles qui ont une responsabilité dans le cadre de l'organisation des épreuves. • Respecter scrupuleusement le calendrier des épreuves de compréhension orale, compréhension écrite et production écrite établi au niveau national. • Etablir un calendrier des épreuves orales et le soumettre au centre d'examen agréé. • Remettre au centre d'examen agréé les épreuves écrites réalisées par les candidats dans les délais et selon les modalités préétablis par le centre d'examen agréé qui prendra en charge le coût de l'envoi des copies par messagerie.
--	--

SEXTA. HABILITACIÓN DEL PROFESORADO	SIXIÈME. HABILITATION DES ENSEIGNANTS
El SCAC ofrecerá una formación pedagógica de al menos 20 horas, impartida por un experto acreditado, destinada al profesorado de francés para ser habilitado como personal examinador-corrector oficial. La formación pedagógica correrá a cargo del SCAC, quedando a cargo del profesorado sus desplazamientos y dietas correspondientes. Esta formación se desarrollará en la red de los Centros del Profesorado de la Región de Murcia. Este profesorado será preferentemente de Secundaria, pero también podrá participar profesorado de Primaria y de Formación Profesional. Tendrá que estar familiarizado con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, así como tener, al menos, un nivel C1 en francés. Dicha formación se celebrará fuera de su horario lectivo. A cada profesor/a que haya superado el test de habilitación se le otorgará un certificado de habilitación como examinador-corrector DELF, con una validez de 5 años, renovable si ha participado por lo menos a una sesión de exámenes al año que incluye correcciones de pruebas orales y escritas según las necesidades del centro de examen acreditado. La comisión de seguimiento precisará cada año en la ficha técnica las formaciones habilitadoras a prever para cubrir las necesidades. La Consejería Educación, Juventud y Deportes de la Comunidad Autónoma de Murcia considerará la oportunidad de reconocer oficialmente esta formación. El profesorado habilitado como examinador oficial se compromete a seguir las recomendaciones del jurado nacional (comisión encargada de revisar las correcciones y validar los resultados así como de tomar las decisiones oportunas ante todo problema ocurrido durante las sesiones de exámenes) y, fuera de su horario lectivo, a:	Le SCAC proposera aux professeurs de français une formation d'au moins 20 heures, donnée par un formateur expert agréé, pour qu'ils obtiennent l'habilitation à la fonction d'examineur-correcteur officiel. La formation pédagogique sera à la charge du SCAC, à l'exclusion des déplacements et per diem qui seront à la charge des professeurs stagiaires. Ces formations auront lieu dans le réseau des centres de professeurs de la région de Murcie. Ces enseignants seront de préférence des professeurs du secondaire mais pourront également y participer des professeurs du 1^{er} degré et de formation professionnelle. Ils devront être familiarisés avec le Cadre européen commun de référence pour les langues et avoir au moins un niveau C1 en français. Ce stage aura lieu hors temps scolaire. Tout professeur qui aura réussi le test d'habilitation se verra délivrer une attestation d'habilitation à la fonction d'examineur-correcteur DELF, pour une durée de 5 ans, renouvelable à la condition d'avoir participé au moins à une session annuelle d'examen qui inclut des évaluations d'épreuves écrites et orales, selon les besoins du centre d'examen agréé. La Commission de suivi précisera chaque année dans la fiche technique les stages d'habilitation à prévoir pour couvrir les besoins. Le Ministère de l'Éducation, de la jeunesse et des sports de la Communauté autonome de Murcie pourra accorder une reconnaissance officielle à cette formation. Les professeurs habilités s'engagent à suivre les recommandations du jury national (commission chargée de revoir les corrections et valider les résultats ainsi que statuer sur tout problème rencontré au cours d'une session et sur les suites à donner) et, hors temps scolaire, à :

- participar por lo menos a una sesión DELF al año incluyendo pruebas orales y escritas según necesidades del centro de examen acreditado del que dependa.
- ofrecer disponibilidad (al menos dos medias jornadas fuera del horario escolar) para responder a las necesidades del centro de examen acreditado del cual depende.
- aceptar horas de vigilancia, realización de pruebas orales o correcciones, según necesidad del centro de examen.
- participar en las reuniones de armonización o corrección.

SÉPTIMA. COMPROMISOS DE LAS PARTES

Compromisos de la Consejería competente en materia de educación.

La Consejería de Educación, Juventud y Deportes procurará:

1.- Informar, en colaboración con el SCAC, a los centros educativos públicos de Enseñanza Secundaria de la Comunidad Autónoma de Murcia sobre los exámenes a desarrollar con la suficiente antelación.

2.- Informar, en colaboración con el SCAC, a los centros educativos públicos de Enseñanza secundaria de realización de las pruebas sobre los exámenes que se desarrollarán en cada centro (n.º de alumnado candidato que acogen, nivel y centro/s del/ de los que proceden).

3.- Asesorar al profesorado interesado en presentar a su alumnado a las pruebas orales y escritas para la realización de las mismas.

4.- Instar a los centros educativos públicos de Enseñanza secundaria a que las pruebas DELF se realicen siguiendo las normas del SCAC.

4.1- Garantizando que los centros educativos donde se celebren las pruebas escritas dispongan de las aulas equipadas necesarias y que éstas tengan buena acústica, a fin de que el desarrollo de las pruebas sea el adecuado.

- participer à au moins une session DELF par an, qui comprend des épreuves orales et écrites selon les besoins du centre d'examen agréé.
- proposer une certaine disponibilité (au moins deux demi-journées hors temps scolaire) pour répondre aux besoins du centre d'examen agréé.
- accepter des heures de surveillance, de passation d'oraux ou de corrections, selon les besoin du centre d'examen agréé.
- participer aux réunions d'harmonisation ou de correction.

SEPTIÈME. ENGAGEMENTS DES PARTIES

Engagements du Ministère de l'Éducation, de la jeunesse et des sports.

Le Ministère de l'Éducation s'engage à :

1.- En collaboration avec le SCAC, communiquer l'information sur les examens aux établissements publics d'enseignement secondaire de la Communauté autonome de Murcie, dans un délai raisonnable.

2.- En collaboration avec le SCAC, communiquer l'information aux établissements publics d'enseignement secondaire qui auront été désignés comme centres de passation, sur les examens qui auront lieu dans leur établissement (nombre d'élèves qu'ils accueilleront, niveaux concernés et établissements de provenance des élèves).

3.- Conseiller les enseignants souhaitant présenter des élèves aux épreuves orales et écrites sur les passations des épreuves.

4.- Prier instamment les établissements publics d'enseignement secondaire à suivre les règles du SCAC qui régissent les examens DELF.

4.1- En garantissant que les établissements désignés comme centres de passation disposent d'un nombre suffisant de salles équipées et dotées d'une bonne acoustique afin que les épreuves se déroulent dans de bonnes conditions.

4.2- Proporcionando en los centros educativos que han solicitado ser centro de realización de examen, profesorado no forzosamente habilitado, para la vigilancia de su alumnado, en el respeto estricto de las reglas de confidencialidad, discreción e igualdad de trato, sin que un profesor pueda vigilar a su propio alumnado.

4.3- Proporcionando en los centros educativos que han solicitado ser centro de realización de examen donde se celebren las pruebas orales, según necesidades, personal del centro que colabore con el personal habilitado para asegurar el buen funcionamiento de las pruebas.

5.- Dar a conocer el presente Acuerdo a través de sus acciones y canales habituales dirigidos a toda la comunidad educativa.

6.- Ayudar a garantizar la implicación, disponibilidad y participación del profesorado habilitado en las convocatorias de exámenes y en el seguimiento de los exámenes.

Compromisos del SCAC de la Embajada de Francia en España.

El SCAC de la Embajada de Francia en España procurará lo siguiente:

1.- Formar y habilitar al profesorado que actuará como personal examinador/corrector en las pruebas oficiales del DELF Escolar en los centros educativos.

2.- Proponer a la Consejería de educación, en el inicio del curso académico, el calendario de celebración de los exámenes para su comunicación a los centros.

3.- Proponer el listado de centros de realización de pruebas para la identificación de los mismos conjuntamente con la Consejería de educación.

4.- Comunicar el precio que, por derecho de matrícula, han de abonar los alumnos y alumnas que optan por presentarse a dichas pruebas, y establecer el lugar y la forma donde habrán de efectuar el pago.

4.2- En faisant en sorte que les établissements désignés comme centres de passation nomment les professeurs de français, habilités ou non, pour assurer la surveillance des élèves, dans le strict respect de la confidentialité des sujets, de discrétion et d'égalité de traitements entre les candidats, sans qu'un professeur puisse surveiller ses propres élèves.

4.3- En invitant les établissements qui sont centres de passation pour les épreuves orales à désigner, selon les besoins, du personnel de l'établissement qui puisse prêter son aide aux professeurs habilités pour assurer le bon déroulement des épreuves.

5.- Diffuser le présent Accord à toute la communauté éducative par les actions et les canaux habituels.

6.- Aider à garantir l'implication, la disponibilité et la participation des enseignants habilités dans les sessions et suivi des examens.

Engagements du SCAC de l'Ambassade de France en Espagne

Le SCAC de l'Ambassade de France en Espagne s'engage à :

1.- Former et habilitier des professeurs qui auront le rôle d'examineur-correcteur des épreuves officielles du DELF scolaire dans les établissements.

2.- Communiquer, à la rentrée de l'année scolaire, le calendrier des sessions d'examen au Ministère de l'Éducation, pour sa diffusion auprès des établissements scolaires concernés.

3.- Proposer une liste de centres de passation pour identifier en accord avec le Ministère de l'Éducation ceux qui seront centres de passation.

4.- Communiquer les droits d'inscription dont les élèves qui souhaitent présenter le DELF scolaire devront s'acquitter et établir les modalités de paiement.

5.- Asegurarse de que los centros de examen respetan sus compromisos y obligaciones (véase cláusula 4).

6.- Visitar los centros de realización de las pruebas durante el periodo de exámenes para apoyar y asesorar a los agentes implicados.

7.- Presentar a la Consejería de educación un informe de evaluación sobre las incidencias y resultados de los exámenes.

8.- Identificar el centro de realización de exámenes con una placa oficial.

9.- Impulsar y difundir el presente acuerdo a toda la comunidad educativa en colaboración con la Consejería de Educación a través de los canales habituales.

OCTAVA. PUBLICIDAD

En la difusión de todas las actividades realizadas en el marco del presente Acuerdo se hará constar que responde a una colaboración suscrita entre el SCAC y la Consejería de Educación, Juventud y Deportes de la Comunidad Autónoma de Murcia, haciendo mención expresa de las instituciones firmantes.

NOVENA. COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

1.- Con la finalidad de articular el desarrollo del presente Acuerdo, se crea una Comisión de Seguimiento de carácter paritario, formada por dos representantes de cada una de las partes.

2.- Dicha comisión se reunirá al menos una vez al año para la revisión y valoración del Acuerdo, levantándose la correspondiente Acta de la Comisión. La Comisión de Seguimiento velará por el cumplimiento de lo pactado en este acuerdo, realizará el seguimiento y evaluación del mismo y resolverá cuantas dudas surjan en su interpretación y ejecución.

3.- La comisión se regirá conforme a lo dispuesto en la sección 3ª del capítulo II de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, del régimen Jurídico del Sector Público. Será presidida por el representante de mayor

5.- S'assurer que les centres d'examen respectent leurs engagements et obligations (voir article 4).

6.- Effectuer une visite aux centres de passation pendant les examens pour appuyer et conseiller les agents impliqués.

7.- Présenter au Ministère de l'Éducation un bilan faisant état des incidences détectées ainsi que des résultats des épreuves.

8.- Doter le centre de passation d'une plaque officielle.

9.- Faire connaître et diffuser la présente convention auprès de toute la communauté éducative, en collaboration avec le Ministère de l'Éducation, par les canaux habituels

HUITIEME. PUBLICITÉ

Lors de la diffusion des activités effectuées dans le cadre du présent Accord, il sera fait mention que ces opérations répondent à une collaboration conclue entre le SCAC et le Ministère de l'Éducation, de la jeunesse et des sports de la Communauté autonome de Murcie, en faisant mention expresse des institutions signataires.

NEUVIEME. COMMISSION DE SUIVI

1.- Afin de favoriser la mise en œuvre du présent Accord, une Commission de suivi à caractère paritaire est créée, formée par deux représentants de chacune des Parties.

2.- Cette commission se réunira au moins une fois par an pour la modification et évaluation de l'Accord, réunion qui fera l'objet d'un compte rendu. La Commission de suivi veillera à l'application de cet Accord, à son suivi ainsi qu'à son évaluation et apportera les réponses à toute question concernant son interprétation et sa mise en œuvre.

3.- La commission sera régie conformément à ce que stipule le paragraphe 3ª du chapitre II de Loi 40/2015 du 1^{er} octobre du régime juridique du secteur public. Elle sera présidée par le représentant d'échelon supérieur du

rango de la Consejería de Educación, Juventud y Deportes y actuará como secretario el otro representante de la consejería, que levantará acta de las reuniones.

4.- Se establecerá cada año una **ficha técnica** que especificará los puntos siguientes:

- el público a quien van dirigidas las pruebas del DELF Escolar.
- El número máximo de candidatos-as de la edición en curso
- los datos actualizados del centro de examen acreditado.
- el número y nombre de los centros de realización de exámenes necesarios para cubrir la demanda.
- los aspectos económicos.
- el calendario de las pruebas y el período de matrícula.
- las necesidades formativas para habilitar al personal examinador-corrector oficial.

DÉCIMA. VIGENCIA DEL ACUERDO

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la firma y tendrá una duración de cuatro años, pudiéndose prorrogar por otros dos por mutuo acuerdo de ambas partes a la luz del informe que emita la Comisión de seguimiento, acordándose por escrito un mes antes de que expire.

UNDÉCIMA. COMPROMISOS FINANCIEROS

El presente convenio no comporta obligación económica alguna para las partes firmantes.

DÉCIMOSEGUNDA. - DENUNCIA Y EXTINCIÓN

1. El convenio se extingue por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.
2. Son causas de resolución del presente convenio:
 - a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

Ministère de l'Éducation, de la jeunesse et des sports, l'autre représentant du ministère exerçant la fonction de secrétaire de séance en charge de dresser le procès-verbal des réunions.

4.- Chaque année, une **fiche technique** sera établie qui précisera les points suivants :

- le public auquel s'adressent les épreuves du DELF scolaire.
- Le nombre maximum de candidat(e)s à inscrire à l'édition en cours.
- les coordonnées mises à jour du centre d'examen agréé.
- le nombre et le nom des centres de passation nécessaires pour couvrir la demande.
- les aspects financiers.
- le calendrier des épreuves et la période d'inscription.
- les besoins en formation pour l'habilitation de professeurs à la fonction d'examineur-correcteur.

DIXIEME. PRISE D'EFFET DE LA CONVENTION

La présente convention prendra effet à compter de sa date de signature et restera en vigueur pour une période de quatre ans, reconductible pour une nouvelle période de deux ans, après accord des Parties conclu par écrit un mois avant le terme de la convention, à la lumière du rapport établi par la Commission de suivi.

ONZIEME. ENGAGEMENTS FINANCIERS

La présente convention ne comporte aucune obligation économique pour les deux Parties signataires.

DOUZIEME. - RESILIATION ET EXPIRATION

1. La convention expire après réalisation des actions qui font son objet ou en cas d'incident causant sa liquidation.
2. Il pourra être mis fin à la présente Convention en cas:

- a) de dépassement de la durée de validité de la convention sans avoir convenu son renouvellement

b) El acuerdo mutuo de las partes firmantes. c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En caso de incumplimiento de las obligaciones del presente convenio se procederá de acuerdo con lo previsto en el artículo 51.2.c) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre. d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio. e) La denuncia del mismo por una de las partes, comunicada fehacientemente a la otra antes del día treinta de enero del año correspondiente, para que la resolución surta efectos al final del curso académico en que se produzca la comunicación. En su caso, la Comisión de Seguimiento adoptará las medidas necesarias para facilitar la liquidación de las obligaciones en curso, de acuerdo con la normativa vigente. DÉCIMO TERCERA. - NATURALEZA Y JURISDICCIÓN Cualquier controversia derivada de la interpretación o de la aplicación del presente convenio-marco se resolverá mediante consulta y negociación en el seno de la comisión técnica de seguimiento. Cualquier cuestión que se suscite en cuanto a la aplicación, interpretación y efectos del presente convenio-marco que no haya podido ser dirimida por la citada comisión se resolverá de acuerdo con la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa, para lo cual la Embajada de Francia en España se somete a los Juzgados y Tribunales de España.	b) d'accord mutuel des parties signataires. c) de manquement, de la part d'une des Parties, aux obligations et engagements endossés En cas de non-respect des obligations liées à la présente convention, il sera procédé selon ce qui est prévu à l'article 51.2.c) de la loi 40/2015 du 1^{er} octobre d) de décision judiciaire frappant de nullité la convention. e) de dénonciation par une des parties, notifiée de façon crédible à l'autre partie avant le trente janvier de l'année correspondante afin que la dissolution produise ses effets à la fin de l'année scolaire au cours de laquelle intervient la notification. Le cas échéant, la Commission de suivi adoptera les mesures nécessaires permettant la liquidation des obligations en cours conformément à la réglementation en vigueur. TREIZE. - NATURE ET JURIDICTION Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application de la présente convention-cadre sera tranché dans le cadre d'une consultation et d'une négociation au sein de la Commission Technique de suivi. Tout litige apparu dans l'application, l'interprétation et les effets de la présente convention-cadre qui n'aura pas pu être résolu par la Commission de suivi, sera tranché conformément à la Loi 29/1998 du 13 juillet 1998 régissant la juridiction contentieuse et administrative, en vertu de laquelle l'Ambassade de France en Espagne se soumet à la compétence des cours et des tribunaux d'Espagne.
---	--



Y, en prueba de conformidad, se firma el
presente documento, por duplicado, en

23 de noviembre de 2018

En foi de quoi, les Parties signent le
présent document en deux exemplaires, à

23 de novembre de 2018

**POR LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN,
JUVENTUD Y DEPORTES DE LA
COMUNIDAD AUTÓNOMA DE MURCIA**

**POUR LE SERVICE DE COOPÉRATION ET
D'ACTION CULTURELLE DE
L'AMBASSADE DE FRANCE EN
ESPAGNE**

**D^a Adela Martínez-Cachá Martínez,
Consejera de Educación, Juventud y Deportes**

**Anne Louyot
Conseillère culturelle et Directrice générale
de l'Institut français d'Espagne**